

Reuniones - Coordinar

Japonés

是非とも・・・様とお会いしてご意見を参考にさせていただきたくご連絡を差し上げた次第です。

Formal, muy educado

ご都合のよろしい日はありますでしょうか？

Formal, educado

お会いしてお話を伺うことはできますでしょうか？

Formal, educado

お会いしてお話を伺いたいと考えております。

Formal, directo

Finlandés

Haluaisin sopia tapaamisen herra Siitosen kanssa.

Mikä aika olisi sopiva teille?

Voisimmeko sopia tapaamisen?

Mielestämme meidän tulisi tavata.

Reuniones - Posponer

Japonés

依然決めました面会の日取りを延期させていただくことは可能でしょうか？

Formal, muy educado

約束の時間は明日の2時となっておりますが、急きょ不都合が生じたため、大変申し訳ございませんが4時に変更していただくことは可能でしょうか？

Formal, educado

ご迷惑をおかけいたしますが、日程を変更していただくことは可能でしょうか？

Formal, educado

ご迷惑をおかけいたしますが、・・・日に変更せざるを得なくなりました。

Formal, educado

Finlandés

Voisimmekohan siirtää tapaamistamme?

En pääsekään huomenna tapaamiseemme klo 14. Voisimmekohan siirtää tapaamista hieman myöhemmäksi, sopisiko esimerkiksi klo 16?

Olisiko mahdollista sopia joku toinen päivä?

Minun täytyy siirtää tapaamistamme kunnes...

Negocios

Reuniones

お約束していた日に、あいにく急用が入ってしまいました。申し訳ございませんが、日程を変更していただけないでしょうか。

Formal, educado

Valitettavasti olen sopinut toisen tapaamisen ajalle, jolloin meidän piti tavata. Sopsisiko joku toinen päivämäärä?

大変申し訳ございませんが、日程を変更せざるを得なくなりました。

Formal, directo

Minun on valitettavasti siirrettävä tapaamistamme.

もう少し時間を早めて / 遅くしていただくことは可能でしょうか？

Formal, directo

Voisimmeko tavata hieman aiemmin / myöhemmin?

Reuniones - Cancelación

Japonés

お電話致しましたがつながらなかったため、メールでご連絡差し上げることをお許しください。大変ご迷惑をおかけいたしますが明日の面会をキャンセルせざるをえなくなってしまいました。

Formal, educado

Finlandés

En saanut teitä puhelimella kiinni, joten kirjoitan tämän viestin peruakseni huomisen tapaamisemme. Olen erittäin pahoillani aiheutuneesta vaivasta.

申し訳ございませんが、急きょ不都合が生じ、お会いすることができなくなってしまいました。

Formal, educado

Valitettavasti minun on ilmoitettava, etten pääse sovittuun tapaamiseemme, vaan joudun perumaan sen.

大変ご迷惑をおかけいたしますが、明日の面会をキャンセルせざるを得なくなりました。

Formal, educado

Valitettavasti minun on peruttava huomisen tapaamisemme.

大変ご迷惑をおかけいたしますが、・・・のためアポイントをキャンセルせざるを得なくなりました。

Formal, educado

... takia minun on peruttava tapaamisemme.